**Calipso**

…

I una altra música de ball que vaig trobar i que em va cridar l'atenció va ser la música *calipso*, avui bastant oblidada a Europa, però ben viva als països del Carib (Ball nacional de Costa Rica).

L'any 1914 s'enregistren els primers discos de Calypso música afro-caribenya que faria furor fruit del contacte cultural per la colonització de Trindidad-Tobago amb esclaus africans al segle XIX, antecedent del reagee. 1914 va ser l'any en què es va publicar també el *Bésame Mucho.* I del mateix lloc on va néixer la música capypso ve un dels idiomes més curiosos que hi ha: el criollo.

7 de maig, diada nacional del Calypso, identitat afrocaribenya.

**TALL 1**

[**https://youtu.be/JpUh5wUBkbM?si=n38R9gXyn0\_0I-8w&t=125**](https://youtu.be/JpUh5wUBkbM?si=n38R9gXyn0_0I-8w&t=125)

Best Calypso Music

Música provinent de les illes de Trinidad i Tobago, que es va "descobrir" el 1914, però que es va popularitzar a Europa i Amèrica als anys TRENTA, interpretada amb uns instruments propis (els tambors metàl·lics de Trinitat, fets amb bidons de gasolina buits), que li donen aquesta sonoritat especial.

Una de les conseqüències de la moda calypso va ser aquesta cançó que tots coneixem:

**TALL 2**

<https://youtu.be/a26Zk6y4X_0>

ANDREW SISTERS

Rom i cocacola=cuba libre

Lletra:

Origen cançó: [Lionel Belasco](https://en.wikipedia.org/wiki/Lionel_Belasco)'s 1904 composition "L'Année Passée" . Versió 1945

Si mai vas a Trinitat
If you ever go down trinidad
Et faran sentir molt bé
They make you feel so very glad
Canten calypso i fan poemes
Calypso sing and make up rhyme
et gaarenteixo uns bons moments
Guarantee you one real good fine time

I ara anem a Trinitat i tobago:

Trinidad i Tobago un curiós lloc del sud del Carib, de les Antilles, a tocar de Veneçuela, conquerida pels espanyols, que la van vendre als anglesos. Va assolir la independència plena el 1976 (!). Allà van anar a parar esclaus africans i treballadors indis que es van barrejar amb els indígenes prèviament espanyolitzats i anglosaxonats (?) i van acabar de dibuixar un panorama de mestissatge que ha, fins i tot, creat una mena de dialecte, el crioll, amb elements de diferents idiomes.

LA LLENGUA CRIOLLA

**Criollo** es un término usado desde la época de los [españoles](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a) para designar a nacidos o descendientes de [europeos](https://es.wikipedia.org/wiki/Europa) nacidos en los antiguos [territorios y colonias españolas](https://es.wikipedia.org/wiki/Imperio_espa%C3%B1ol) de [América](https://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rica).

A Nicaragua és una llengua identitària dels Creoles.

 <https://ipnicaragua.com/los-creoles-de-nicaragua-una-de-las-riquezas-multiculturales-de-la-costa-caribe/>

L'[anglès](https://ca.wikipedia.org/wiki/Angl%C3%A8s) és la llengua oficial del país, tot i que alguns indotrinitaris parlen [hindi](https://ca.wikipedia.org/wiki/Hindi), àmpliament usat en la música popular. L'idioma més parlat, l'anglès de Trinitat, és classificat com un dialecte de l'anglès o com un [crioll](https://ca.wikipedia.org/wiki/Llengua_criolla) anglès (crioll trinitari de l'anglès). L'idioma més parlat en Tobago és el crioll de l'anglès de Tobago. Totes dues llengües contenen elements africans. L'anglès de Trinitat també està influït pel [francès](https://ca.wikipedia.org/wiki/Franc%C3%A8s) i l'hindi. Aquestes llengües criolles, normalment només es parlen en situacions informals i no tenen un sistema normalitzat d'escriptura.

 En cuanto a la diversidad lingüística, hoy en día la práctica totalidad de la población habla un criollo de raíz inglesa e influencias de otras lenguas muy diversas, sobre todo africanas, indias y europeas (francés y español, especialmente), con algunas aportaciones indígenas

La **llengua criolla** és un [idioma](https://ca.wikipedia.org/wiki/Idioma) nou, evolucionat del [pidgin](https://ca.wikipedia.org/wiki/Pidgin_%28ling%C3%BC%C3%ADstica%29) resultant del contacte provisional (per exemple en zones portuàries) de grups humans sense cap llengua comuna, (avui en dia aquesta funció de llengua franca la fa l'anglès). Un exemple d'un pidgin seria el [pidgin basc-islandès](https://ca.wikipedia.org/wiki/Pidgin_basc-island%C3%A8s), parlat a [Islàndia](https://ca.wikipedia.org/wiki/Isl%C3%A0ndia) durant els segles XVII-XVIII.

Una lengua criolla surge típicamente cuando un pidgin llega a ser lengua nativa, por ejemplo cuando es adquirido por niños cuyos padres no tienen una lengua en común que no sea un pidgin reducido.

Quan ja hi han sorgit parlants que la tenen com a [llengua materna](https://ca.wikipedia.org/wiki/Llengua_materna), i passa a funcionar com a la primera llengua de la comunitat, ja podem parlar de llengua criolla.

És una llengua molt simple, sense irregularitat pròpies de l'evolució natural.

Hi ha infinites llengües criolles amb diferents idiomes base: anglès, francès i espanyol (al Carib), però també protuguès, àrab, japonès, xinès…

Vindria a ser una llengua noba evolucionada molt ràpidament, o lentament com va passar amb les llengües romàniques.

Exemple de criollo basat en el francès:

* A Haití hi ha la llengua cfriolla més parlada i més sistematitzada, que s'estudia i és símbol d'identitat:
* Hola o buenos días - *Bózu* /bozu/.
* Por favor - *S'u plè* /su plɛ/.
* Gracias - *Mèsi* /mɛsi/.
* Disculpe - *Padon* /padɔ̃/.
* Está lloviendo - *lapli ka tonbé*

Criollo basat en l'espanyol (Criollo chabacano: Filipines)

* + - **Ele ya empezá buscá que buscá con el sal.**

('Él/Ella empezó a buscar la sal por todas partes.')

Pare nostre: *Nuestro Tata Quien talli na cielo,*

*Bendito el de Ustéd nombre.*

*Mandá vene con el de Ustéd reino;*

*Hacé el de Ustéd voluntad aquí na tierra,*

*igual como allí na cielo.*

Crioll basat en l'anglès:

* El criollo limonense (Puerto Rico) también es conocido como *mekaytelyou* (pronunciado comúnmente por la comunidad hispanohablante como "mecateliu"), que es una transliteración de la frase "Make I tell you something"
* El crioll trinitari, molt semblant.
* El inglés criollo nicaragüense[3](https://es.wikipedia.org/wiki/Ingl%C3%A9s_criollo_nicarag%C3%BCense#cite_note-3)​ o criollo costeño, es una [lengua criolla](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_criolla) de base inglesa que cuenta con unos 52 000 hablantes nativos en [Nicaragua](https://es.wikipedia.org/wiki/Nicaragua). És oficial a Nicaragua juntament amb l'espanyol. Comunitat de Bluefields
* "jol yor neim" (what's your name).
* També l'anomenen "Broken English" (Anglès barroer?)
* També hi ha el MISKITO, de l'ètnia mistkita: (no crioll, 700.000 parlants), però molt influït per l'anglès.

Wan = Uno

Tu = Dos

Tri = Tres

For = Cuatro

Faif = Cinco

Siks = Seis

Sem = Siete

Et = Ocho

Nain = Nueve

Ten = Diez

**El catanyol podria ser una mena de crioll a la catalana.**

**I de 1914, és l'altra cosa musical que porto avui:**

# FES-ME PETONS (BESA'M BEN FORT)

*Bésame mucho* té la fama de ser la cançó mexicana i en espanyol més versionada.3.000 versions registrades.

Té una autora i una gènesi curiosa, que explicarem.

Tots la coneixem: per si de cas hi ha algun milenial despistat entre l'audiència, la hi recordem:

**TALL3**

<https://youtu.be/pQ0U-Tl7ScA?si=qzIUkEhWP0pHfHz6>

JUAN DIEGO FLOREZ

Consuelo Vázquez, una popular cantant mexicana, la va compondre l'any 1941, inspirant-se en l'ària "Quejas, o la maja y el ruiseñor", del lleidetà Enric Granados (1911).

L'escoltem en la veu de Victòria dels Àngels López García. (!)

**TALL 4**

<https://youtu.be/-4YXgLZxIng?si=TO5t5PRCHHE1qKdi&t=124>

Comença a 2:04

QUEJA O LA MAJA Y EL RUISEÑOR

"Por qué entre las sombras el ruiseñor entona su harmionioso cantar"

*Bésame, bésame mucho
Como si fuera esta noche
La última vez
Bésame, bésame mucho
Que tengo miedo perderte
Perderte después*

*Quiero tenerte muy cerca
Mirarme en tus ojos
Verte junto a mí
Piensa que tal vez mañana
Yo ya estaré lejos
Muy lejos de ti*

repetit ad infinitum

VERSIONS: en mil idiomes i estils:

**TALL 5**

<https://youtu.be/uPmXji001Os>

ELVIS PRESLEY

En llengua OTOMÍ (indígena de Mèxic): Llengua prehispànica del centre de Mèxic.

**TALL 6**

<https://youtu.be/57YUK8AyMCk?list=PLPy5WJUaKZmjxRt866-38f43nllW_4Qz8>

**TALL 7**

Tete Montoliu:

<https://youtu.be/xvXUPz_Cb_4>

i va, els Beatles:

**TALL 8**

[**https://youtu.be/dg48JepkiRo?si=rDkZjEvaJNX0POue&t=9**](https://youtu.be/dg48JepkiRo?si=rDkZjEvaJNX0POue&t=9)

BESAME MUCHO BEATLES

**RESUM DELS TALLS:**

**TALL 1**

[**https://youtu.be/JpUh5wUBkbM?si=n38R9gXyn0\_0I-8w&t=125**](https://youtu.be/JpUh5wUBkbM?si=n38R9gXyn0_0I-8w&t=125)

Best Calypso Music

**TALL 2**

<https://youtu.be/WiayZdPESno?si=X2_4pA4nnRoVMm2Z>

ANDREW SISTERS

**TALL 3**

<https://youtu.be/pQ0U-Tl7ScA?si=qzIUkEhWP0pHfHz6>

JUAN DIEGO FLOREZ

**TALL 4**

<https://youtu.be/-4YXgLZxIng?si=TO5t5PRCHHE1qKdi&t=124>

VICTÒRIA DELS ÀNGELS

Comença a 2:04

**TALL 5**

<https://youtu.be/uPmXji001Os>

ELVIS PRESLEY

**TALL 6**

<https://youtu.be/57YUK8AyMCk?list=PLPy5WJUaKZmjxRt866-38f43nllW_4Qz8>

LLENGUA OTOMÍ

**TALL 7**

Tete Montoliu:

<https://youtu.be/xvXUPz_Cb_4>

**TALL 8**

[**https://youtu.be/dg48JepkiRo?si=rDkZjEvaJNX0POue&t=9**](https://youtu.be/dg48JepkiRo?si=rDkZjEvaJNX0POue&t=9)

BESAME MUCHO BEATLES